

**Slovenská spoločnosť prekladateľov umeleckej literatúry  
Slovenská spoločnosť prekladateľov odbornej literatúry  
Generálne riaditeľstvo Európskej komisie pre preklad  
v spolupráci s Literárnym fondom  
a s Európskou platformou pre umelecký preklad PETRA  
a s finančným príspevím  
Ministerstva kultúry SR**

Vás pozývajú na 34. ročník Letnej školy prekladu  
26. – 27. októbra 2012  
Hotel Tilia, Kollárova 20, Pezinok

**Letná škola prekladu 2012  
Kritický stav prekladu na Slovensku?  
Modus vivendi a modus operandi v európskom kultúrnom priestore**

**Program**

**Piatok 26. 10. 2012**

- 8.00 Odchod autobusu (z parkoviška pred Istropolisom)
- 10.00 – 10.30 **Mgr. Oľga Ruppeltdová**, predsedníčka SSPUL  
**Mgr. Ľubica Medvecká**, predsedníčka SSPOL  
**Rastislav Popelka**, pracovník DGT v Bratislave  
**Zástupca Literárneho fondu**  
*Privítanie*
- Moderuje: **Mgr. Ľubica Medvecká**
- 10.30 – 10.50 **Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.:** *Preklad a tlmočenie v európskom kultúrnom priestore (nové výzvy a perspektívy)*
- 10.50 – 11.00 Diskusia
- 11.00 – 11.20 **Prof. PhDr. Mária Kusá, CSc.:** *Kritický stav prekladu na Slovensku?*  
*Modus vivendi a modus operandi (?) v súbehu Ceny Jána Hollého za preklad za rok 2011*
- 11.20 – 11.30 Diskusia
- 11.30 – 11.50 **Mgr. Michal Dvorecký, PhD.:** *Kritický stav prekladu na Slovensku alebo Kde by mohla slovenská translológia pridať?*
- 11.50 – 12.00 Diskusia
- 12.00 – 12.20 **Mgr. Zuzana Ursínyová:** *Preklad ako produkt „fit for purpose“: Udržateľnosť kvality a viacjazyčnosti prekladu v inštitúciách EÚ*
- 12.20 – 12.30 Diskusia
- 12.30 – 13.30 OBED

Moderuje:	<b>PhDr. Dáša Zvončeková</b>
13.30 – 13.50	<b>Mgr. Gabriela Múcsková, PhD.:</b> <i>Historická podmienenosť príznakovosti bohemizmov v spisovnej slovenčine</i>
13.50 – 14.00	Diskusia
14.00 – 14.20	<b>Mgr. Ludmila Adamová, PhD.:</b> <i>Výskumné sondy do oblasti prekladu slovenskej literatúry do cudzích jazykov – história, súčasnosť a budúcnosť (?)</i>
14.20 – 14.30	Diskusia
14.30 – 14.50	<b>Mgr. Zuzana Lorková:</b> <i>Úskalia prekladu ruských postmoderných textov</i>
14.50 – 15.00	Diskusia
15.00 – 15.30	PRESTÁVKA
15.30 – 15.50	<b>Prof. PhDr. Ladislav Franek, CSc.:</b> <i>Poetika umeleckého prekladu (z dnešného pohľadu)</i>
15.50 – 16.00	Diskusia
16.00 – 16.20	<b>PhDr. Milan Žitný, CSc.:</b> <i>Severské literatúry v slovenskej kultúre</i>
16.20 – 16.30	Diskusia
16.30 – 16.50	<b>PhDr. Eva Palkovičová, PhD.:</b> <i>Čo sa prekladá/neprekladá zo španielčiny (a asi prečo)</i>
16.50 – 17.00	Diskusia
19.00 – 20.00	VEČERA – vo vinárni Pezinský Preš v hoteli Tilia
20.00	Čítanie ukážok z prekladov a voľná diskusia

### Sobota 27. 10. 2012

Moderuje:	<b>Prof. PhDr. Edita Gromová, CSc.</b>
9.00 – 9.20	<b>Mgr. Martin Mačura, PhD.:</b> <i>Aktuálny stav a perspektívy počítačom podporovaného prekladu</i>
9.20 – 9.30	Diskusia
9.30 – 9.50	<b>Mgr. Vítězslav Vilímek, DiS., PhD.:</b> <i>Etické konflikty pri preklade a tlmočení a profesijné etické kódexy</i>
9.50 – 10.00	Diskusia
10.00 – 10.20	<b>Doc. PhDr. Peter Kopecký, CSc.:</b> <i>Najfrekvencovanejšie problémy pri ekvivalencii vybraných francúzskych politologických a právnických textov EÚ</i>
10.20 – 10.30	Diskusia
10.30 – 11.00	PRESTÁVKA
11.00 – 11.40	<b>Mgr. Emília Janecová, PhD. – Mgr. Ján Želonka:</b> <i>Preklad pre audiovizuálne médiá: výzva (nielen) pre akademické prostredie</i>
11.40 – 12.00	Diskusia
12.00 – 13.00	OBED

### PREKLAD V EURÓPSKOM A SVETOVOM KULTÚRNOM PRIESTORE

Moderuje:	<b>PhDr. Dáša Zvončeková</b>
13.00 – 13.20	<b>Mgr. Martin Djovčoš, PhD.:</b> <i>Kritické postavenie prekladateľa v spoločnosti? Kto, s kým, kde, ako a za koľko</i>
13.20 – 13.30	Diskusia
13.30 – 13.50	<b>PhDr. Dáša Zvončeková:</b> <i>FIT – Svetová organizácia prekladateľov a tlmočníkov: Preklad v svetovom kultúrnom kontexte</i>
13.50 – 14.00	Diskusia
14.00 – 14.20	<b>Doc. PhDr. Katarína Bednárová, CSc.:</b> <i>Odporúčania Európskej platformy pre umelecký preklad v oblasti vzdelávania</i>
14.20 – 14.30	Diskusia

- 14.30 – 14.50 **Mgr. Oľga Ruppeltová:** *Edičná politika a zviditeľnenie prekladateľa v spoločnosti*
- 14.50 – 15.00 Diskusia
- 15.00 – 15.20 **Mgr. Miloš Švantner:** *Autorské práva prekladateľov v digitálnom veku*
- 15.20 – 15.30 Diskusia
- 15.30 – 15.50 **Mgr. Mirka Brezovská:** *Nové trendy v kultúrnej politike v Európskej únii (Svetový kongres Medzinárodnej federácie koalícií pre kultúrnu diverzitu v Bratislave)*
- 15.50 – 16.00 Diskusia
- 16.30 Odchod autobusu do Bratislavy – podľa záujmu!



S FINANČNOU PODPOROU  
MINISTERSTVA KULTÚRY  
SLOVENSKEJ REPUBLIKY



GR pre vzdelávanie a kultúru

Program Kultúra

**PETRA**

plateforme européenne pour la traduction littéraire  
european platform for literary translation  
europäische plattform für literaturübersetzung